

STAGE ITALIEN THEME ET VERSION. Atelier de traduction, niveau intermédiaire (B) et avancé (C)

Chiara IMPELLIZZERI



*Chiara Impellizzeri est diplômée en
Littérature italienne et comparée à
l'Université de Sienne.*

10h - 12h

Lundi 25 avril

Mardi 26 avril

Mercredi 27 avril

Jeudi 28 avril

Vendredi 29 avril

Visio-conférence

Tarifs : 50 €

10 participants minimum - 15 participants maximum

Ouverture du cours sous condition de regrouper un minimum de participants.

LANGUES VIVANTES

Atelier pour réfléchir sur la langue et ses structures.

Objectifs : améliorer son vocabulaire, éviter les faux amis, apprendre à utiliser un bon dictionnaire en se méfiant des traductions automatiques, acquérir la plus de flexibilité mentale dans le passage d'une langue à l'autre.

À travers articles, dialogues de théâtre ou extraits de nouvelles, nous travaillerons sur la traduction de l'italien vers le français et du français vers l'italien, sur les faux amis, les expressions idiomatiques, les jeux de mots, la stylistique comparée des deux langues.

Programme détaillé

Jours 1. Introduction. « Dire quasi la stessa cosa » : qu'est-ce qu'est la traduction. Quels dictionnaires utiliser et comment. Comment utiliser un traducteur automatique (et surtout pourquoi). Stylistique comparée du français et de l'italien. Les Exercices de style de Raymond Queneau traduits par Umberto Eco (et par Google Translate).

Jours 2 : Atelier de traduction : les textes descriptifs et narratifs.

Jours 3 : Atelier de traduction : les dialogues.

Jours 4 : Atelier de traduction : articles et essais.

Jours 5 : «L'auberge di lontan » : traduire la lettre, traduire l'écart.

5 séances de 2H soit 10H annuelles



U94

de Créteil et du Val-de-Marne

6 place de l'Abbaye

BP 41

94002 CRETEIL Cedex

Téléphone : 01 45 13 24 45

Messagerie : contact@uia94.fr

Internet : <https://uia94.fr>

STAGE langues vivantes